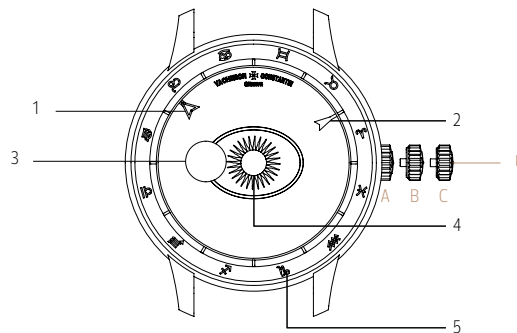




VACHERON CONSTANTIN

GENÈVE

## AUTOMATIQUE ROTATION TERRESTRE



1. Aiguille des heures (ajourée)
2. Aiguille des minutes (pleine)
3. Terre
4. Soleil
5. Signe du Zodiaque

I. | Couronne de remontage, de mise à l'heure et de correction

---

## Instructions de réglage

### Remontage, réglage de l'heure et correction :

La couronne de remontage, de mise à l'heure et de correction (I) peut occuper trois positions A, B et C.

**A** : Plaquée contre la boîte, position de remontage.

C'est la position normale au porté, celle qui garantit la meilleure étanchéité.

Si la montre n'a pas été portée pendant un certain temps, la remonter par quelques rotations de la couronne (I). Il est inutile de remonter à fond une montre qui va être portée. Il n'y a pas de blocage de la couronne (I) en fin de remontage, il n'y a donc aucun risque d'endommager le mécanisme.

---

## La Terre tourne sur elle-même (rotation de la Terre) et autour du Soleil (révolution de la Terre) ; il y a donc 2 réglages à faire.

**B** : Position de réglage de la révolution de la Terre.

Tirer la couronne (I) en position B puis la tourner pour corriger la position de la Terre (3) par rapport au Soleil (4).

Du point de vue de la Terre, le Zodiaque se place devant le Soleil. C'est pourquoi, afin de positionner la Terre (3) par rapport à un mois ou à une saison il faut positionner la Terre (3) à l'opposé du signe du Zodiaque (5) du mois en cours. Par exemple, début janvier (au moment du signe du Capricorne), il faut positionner la Terre (3) en face du signe du Zodiaque (5) du cancer.

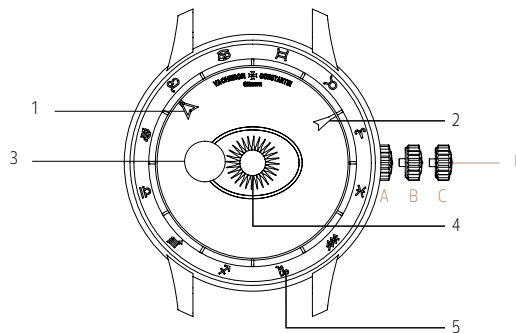
**C** : Position de la mise à l'heure de la montre et réglage de la rotation de la Terre.

Pour mettre la montre à l'heure, tirer la couronne (I) en position C puis la tourner en sens horaire pour mettre les aiguilles à l'heure souhaitée. La Terre (3) tournera sur elle-même en même temps.

## Étanchéité

L'étanchéité de la montre est testée pour une pression de 3 bars.

## AUTOMATIC EARTH ROTATION



---

## Setting instructions

### Winding, time setting and correction:

The winding, time-setting and correction crown (I) can be placed in three positions A, B and C.

**A:** Pushed down against the case, winding position.

This is the normal position when the watch is being worn and guarantees the best water-resistance.

If the watch has not been worn for some time, wind it by rotating the winding, time-setting and correction crown (I) through several turns. It is not necessary to fully wind a watch that is going to be worn. The winding, time-setting and correction crown (I) will not be locked at the end of the winding cycle; the mechanism therefore cannot be damaged.

---

**The Earth turns on its axis (Earth rotation) and orbits the Sun (Earth revolution); there are therefore two settings to be made.**

**B:** Position for adjusting the Earth's revolution.

Pull the winding, time-setting and correction crown (I) out to position B, then turn it to correct the position of the Earth (3) relative to that of the Sun (4).

From the viewpoint of the Earth, the Zodiac is positioned in front of the Sun. That is why the Earth (3) must be positioned on the Zodiac sign (5) opposite the current month in order to position the Earth (3) relative to a month or a season. For example, in the beginning of January (the Capricorn period), the Earth (3) should be positioned opposite the Cancer Zodiac sign (5).

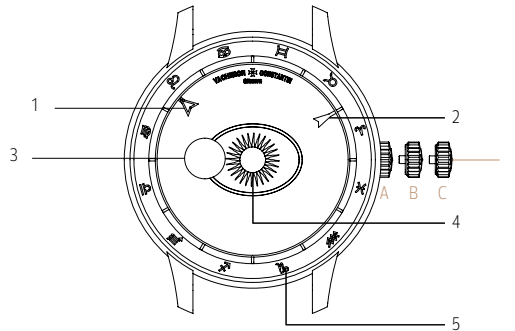
**C:** Position for setting the time on the watch and adjusting the Earth's rotation.

To set the correct time, pull the winding, time-setting and correction crown (I) out to position C; then turn it clockwise to set the hands to the desired time. The Earth (3) will rotate at the same time.

### Water-resistance

The water-resistance of the watch has been tested at a pressure of 3 bar.

## AUTOMATISCHE UHR MIT ANZEIGE DER ERDROTATION



1. Stundenzeiger (durchbrochen)
2. Minutenzeiger (massiv)
3. Erde
4. Sonne
5. Tierkreiszeichen

I. I. Krone für Aufzug, Zeiteinstellung und Korrektur

---

## Anleitung für die Einstellung

### Aufzug, Zeiteinstellung und Korrektur:

Die Krone für Aufzug, Zeiteinstellung und Korrektur (I) kann sich in Position A, B oder C befinden.

**A:** Gegen das Gehäuse gedrückt: Aufzugsposition.

Dies ist die normale Trageposition, in der die maximale Dichtigkeit gewährleistet ist.

Wurde die Uhr eine Zeit lang nicht getragen, muss sie mit einigen Drehungen der Krone (I) aufgezogen werden. Es ist nicht nötig, die Uhr vollständig aufzuziehen, wenn sie anschließend getragen wird. Nach dem vollständigen Aufziehen des Werks wird die Krone (I) nicht blockiert; es besteht daher keine Gefahr, den Mechanismus zu beschädigen.

---

**Die Erde dreht sich um die eigene Achse (Erdrotation) und um die Sonne (Erdumlauf); somit sind 2 Einstellungen vorzunehmen.**

**B:** Position Einstellung des Erdumlaufs.

Krone (I) in Position B ziehen, dann drehen, um die Position der Erde (3) in Bezug auf die Sonne (4) zu korrigieren.

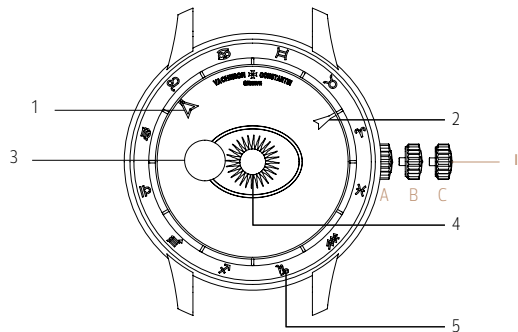
Aus Sicht der Erde befindet sich der Tierkreis vor der Sonne. Um die Erde (3) in Bezug auf einen Monat oder eine Jahreszeit zu positionieren, muss sie daher auf der dem Tierkreiszeichen (5) des laufenden Monats gegenüberliegenden Seite positioniert werden. Anfang Januar zum Beispiel (Tierkreiszeichen Steinbock) ist die Erde (3) beim Tierkreiszeichen (5) Krebs zu positionieren.

**C:** Position Zeiteinstellung und Einstellung der Erdrotation.

Um die Zeit einzustellen, Krone (I) in Position C ziehen und drehen, bis die Zeiger die gewünschte Zeit anzeigen. Die Erde (3) dreht sich gleichzeitig um die eigene Achse.

### Wasserdichtigkeit

Die Wasserdichtigkeit der Uhr ist bis zu einem Druck von 3 bar geprüft.



## AUTOMATICO ROTAZIONE TERRESTRE

1. Lancetta delle ore (traforata)
2. Lancetta dei minuti (piena)
3. Terra
4. Sole
5. Segno zodiacale

I. I Corona di carica, di messa all'ora e di correzione



---

## Istruzioni di regolazione

### Ricarica, regolazione dell'ora e correzione:

La corona di carica, di messa all'ora e di correzione (I) può occupare tre posizioni: A, B e C.

**A:** Premuta contro la cassa, posizione di ricarica.

È la posizione normale quando l'orologio viene portato al polso e garantisce la migliore impermeabilità.

Se l'orologio non è stato indossato per qualche tempo, è necessario ricaricarlo ruotando alcune volte la corona di carica, di messa all'ora e di correzione (I). Non occorre caricare completamente un orologio prima di indossarlo. Non c'è alcun sistema di blocco della corona di carica, di messa all'ora e di correzione (I) a fine carica, quindi non vi è alcun rischio di danneggiare il meccanismo.

---

La Terra ruota su se stessa (rotazione terrestre) e attorno al Sole (rivoluzione terrestre). È necessaria, dunque, una doppia regolazione.

**B:** Posizione per la regolazione della rivoluzione terrestre. Per correggere la posizione della Terra (3) rispetto al Sole (4), tirare la corona di carica, di messa all'ora e di correzione (I) in posizione B e ruotarla.

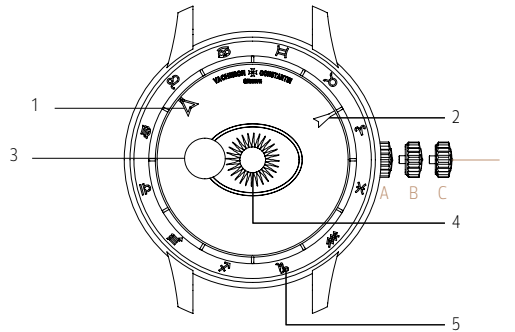
Visto dalla Terra lo Zodiaco si posiziona davanti al Sole. Per tale motivo, per posizionare la Terra (3) in base al mese o alla stagione, è necessario collocarla sul lato opposto del segno zodiacale (5) del mese corrente. Per esempio, all'inizio di gennaio (segno del Capricorno) bisogna collocare la Terra (3) davanti al segno (5) del Cancro.

**C:** Posizione per la regolazione dell'ora e della rotazione terrestre. Per impostare l'ora giusta, tirare la corona di carica, di messa all'ora e di correzione (I) in posizione C, quindi ruotarla in senso orario per posizionare le lancette sull'ora desiderata. La Terra (3) ruoterà su se stessa nello stesso tempo.

### Impermeabilità

L'impermeabilità dell'orologio è testata per resistere a una pressione di 3 bar.

## AUTOMÁTICO ROTACIÓN TERRESTRE



1. Aguja de las horas (calada)
2. Aguja de los minutos (maciza)
3. Tierra
4. Sol
5. Signo del zodiaco

I. I Corona de armado, ajuste de la hora y corrección

---

## Instrucciones de ajuste

### Armado, ajuste de la hora y corrección:

La corona de armado, ajuste de la hora y corrección (I) tiene tres posiciones: A, B y C.

**A:** Introducida contra la caja, posición de armado.

Esta es la posición de uso normal del reloj, la que garantiza la mejor estanqueidad.

Si el reloj no se ha llevado puesto durante un cierto tiempo, deberá darle cuerda girando varias veces la corona de armado, ajuste de la hora y corrección (I). No es necesario dar cuerda completa a un reloj que se va a llevar puesto en la muñeca. La corona de armado, ajuste de la hora y corrección (I) no se bloquea cuando se termina de dar cuerda al reloj y, por lo tanto, no hay ningún riesgo de dañar el mecanismo.

---

La Tierra gira sobre su propio eje (rotación Terrestre) y alrededor del Sol (traslación de la Tierra); esto significa que son necesarios 2 ajustes.

**B:** Posición de ajuste de la traslación de la Tierra.

Tire de la corona de armado, ajuste de la hora y corrección (I) hasta la posición B y gírela después para corregir la posición de la Tierra (3) con respecto al Sol (4).

Desde la perspectiva de la Tierra, el zodiaco se encuentra delante del Sol. Por ello, para el posicionamiento de la Tierra con respecto a un mes o una estación del año, es necesario colocar la Tierra en la posición opuesta al signo del zodiaco del mes actual. Por ejemplo, a principios de enero (en el momento del signo de Capricornio), se debe colocar la Tierra (3) enfrente del signo de Cáncer del zodiaco.

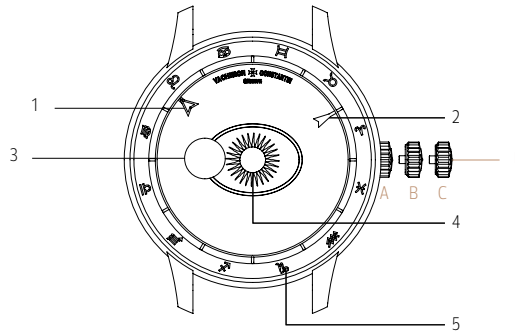
**C:** Posición de ajuste de la hora del reloj y de la rotación Terrestre.

Para poner en hora el reloj, tire de la corona de armado, ajuste de la hora y corrección (I) hasta la posición C y gírela después en sentido horario hasta que las agujas indiquen la hora deseada. La Tierra (3) rotará sobre su eje simultáneamente.

## Estanqueidad

La estanqueidad del reloj ha sido probada para una presión de 3 bares.

## RELÓGIO AUTOMÁTICO DE ROTAÇÃO TERRESTRE



1. Ponteiro das horas (ornamentado)
2. Ponteiro dos minutos (cheio)
3. Terra
4. Sol
5. Signo do zodíaco

I. I Coroa de corda, de acerto da hora e de correção

---

## Instruções para a regulagem

### **Coroa, acerto da hora e correcção::**

A coroa de corda, de acerto da hora e de correcção (I) tem três posições: A, B e C.

**A:** Encostada à caixa: posição de dar corda.

É a posição normal durante o uso do relógio e a que garante a melhor protecção contra a água.

Se o relógio não tiver sido usado durante algum tempo, dar-lhe corda, dando algumas voltas à coroa de corda, de acerto da hora e de correcção (I). Não é preciso dar a corda toda a um relógio que vai ser usado. Não há bloqueio da coroa de corda, de acerto da hora e de correcção (I) no fim da corda, pelo que não há risco de danificar o mecanismo.

---

### **A Terra gira sobre si mesma (rotação da Terra) e em torno do Sol (revolução da Terra); como tal, há que fazer 2 acertos.**

**B:** Posição de acerto da revolução da Terra.

Puxar a coroa de corda, de acerto da hora e de correcção (I) para a posição B e depois rodá-la para corrigir a posição da Terra (3) relativamente ao Sol (4).

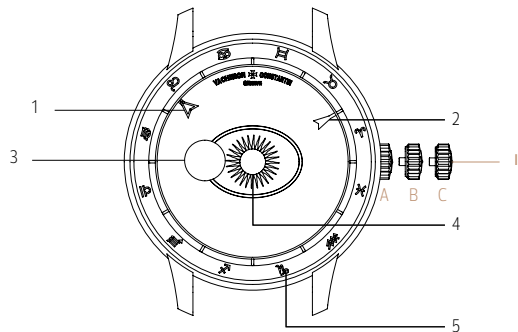
Do ponto de vista da Terra, o zodíaco coloca-se em frente do Sol. É por esta razão que, para posicionar a Terra relativamente a um mês ou a uma estação, é necessário posicioná-la do lado oposto ao signo do zodíaco do mês actual. Por exemplo, no início de janeiro (por ocasião do signo de Capricórnio), há que posicionar a Terra (3) à frente do signo de Caranguejo.

**C:** Posição de acerto da hora do relógio e acerto da rotação da Terra.

Para acertar o relógio, puxar a coroa de corda, de acerto da hora e de correcção (I) para a posição C e depois rodá-la em sentido horário para colocar os ponteiros na hora pretendida. A Terra (3) irá girar sobre si mesma ao mesmo tempo.

### **Resistência à água**

A resistência do relógio à água é testada para a pressão de 3 bar.



## ЧАСЫ С АВТОМАТИЧЕСКИМ ПОДЗАВОДОМ И ИНДИКАЦИЕЙ ВРАЩЕНИЯ ЗЕМЛИ

1. Часовая стрелка (резная)
  2. Минутная стрелка (сплошная)
  3. Земля
  4. Солнце
  5. Знаки зодиака
- I. | Головка завода, установки времени и настройки указателей

---

## Инструкции по настройке

### Завод, установка времени и настройка указателей

Головка завода, установки времени и настройки указателей (I) может быть установлена в положение А, В и С.

**А:** Положение для завода часов, головка прижата к корпусу.

Это обычное положение при ношении часов, гарантирующее наилучшую водонепроницаемость.

Если часами некоторое время не пользовались, их необходимо завести, повернув головку (I) несколько раз. Нет необходимости заводить часы полностью, если предполагается их ношение. По окончании завода головка (I) не блокируется, что исключает риск повреждения механизма.

---

**Земля вращается вокруг своей оси (суточный оборот Земли) и вокруг Солнца (годовой оборот Земли); таким образом, необходимо произвести 2 настройки.**

**В:** Положение для настройки годового оборота Земли.

Вытянуть головку (I) в положение В и, вращая ее, откорректировать положение символа Земли (3) по отношению к символу Солнца (4).

Со стороны Земли зодиак располагается перед Солнцем. Поэтому чтобы разместить символ Земли (3) по отношению к какому-либо месяцу или времени года, необходимо установить символ Земли (3) напротив знака зодиака текущего месяца. Например, в начале января (в момент знака Козерога) необходимо установить символ Земли (3) напротив знака Рака.

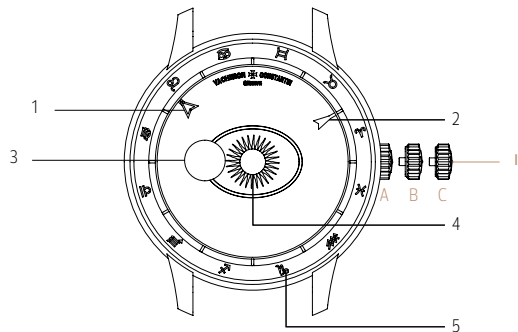
**С:** Положение для установки времени и настройки суточного оборота Земли.

Для установки текущего времени вытянуть головку (I) в положение С и, вращая ее по часовой стрелке, установить стрелки на требуемое время. Символ Земли (3) будет одновременно вращаться вокруг своей оси.

## Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов проверена под давлением 3 бар.

## 地球转动 自动腕表



1. 时针（镂空）
2. 分针（实心）
3. 地球
4. 太阳
5. 星座符号

I. I 上链、时间设置和调校表冠



---

## 调校说明

### 上链、时间设置和调校：

上链、时间设置和调校表冠 (I) 可处于 A、B 和 C 三个位置。

#### A：推回至表壳，上链位置。

这是佩戴腕表时表冠的正常位置，可以确保腕表达到最佳的防水功能。

如果有段时间未佩戴腕表，旋转上链、时间设置和调校表冠 (I) 几圈为其上链。如果即将佩戴腕表，则无需上满链。上满链时，上链、时间设置和调校表冠 (I) 不会被卡紧，因此不会损坏机械结构。

---

地球围绕自身轴心转动（自转），同时也围绕太阳转动（公转），因此需进行两次设置。

#### B：地球公转设置位置。

上链、时间设置和调校表冠 (I) 被拉出至位置 B 后，旋转表冠以调整地球 (3) 相对于太阳 (4) 的位置。

从地球上来看，星座位于太阳前面。因此，为了确定地球 (3) 在某个月或某个季节的位置，必须把地球 (3) 设定在同当月星座 (5) 相反的位置。例如，在一月初（对应摩羯座符号），必须把地球 (3) 设置在正对星座 (5) 中巨蟹座符号的位置。

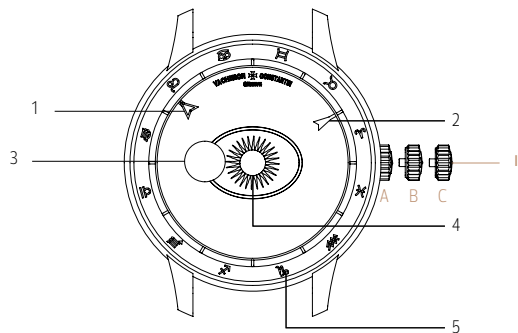
#### C：地球自转设置和腕表时间调校的位置。

上链、时间设置和调校表冠 (I) 被拉出至位置 C 时，即可进行时间调校。按顺时针转动表冠以调校指针至所需的时间。地球 (3) 将同时进行自转。

## 防水功能

腕表的防水功能已通过 3 巴大气压下的测试。

## 地球轉動 自動腕錶



1. 時針（鏤空）
2. 分針（實心）
3. 地球
4. 太陽
5. 星座符號

l. | 上鏈、時間設置和調校錶

---

## 調校說明

上鍵、時間設置和調校：

上鍵、時間設置和調校錶冠 (I) 可處於 A、B 和 C 三個位置。

**A:** 推回至錶殼，上鍵位置。

這是佩戴腕錶時錶冠的正常位置，可以確保腕錶達到最佳的防水功能。

如果有段時間未佩戴腕錶，旋轉上鍵、時間設置和調校錶冠 (I) 幾圈為其上鍵。如果即將佩戴腕錶，則無需上滿鍵。上滿鍵時，上鍵、時間設置和調校錶冠 (I) 不會被卡緊，因此不會損壞機械結構。

---

地球圍繞自身軸心轉動（自轉），同時也圍繞太陽轉動（公轉），因此需進行兩次設置。

**B:** 地球公轉設置位置。

上鍵、時間設置和調校錶冠 (I) 被拉出至位置 B 後，旋轉錶冠加以調整地球 (3) 相對於太陽 (4) 的位置。

從地球上來看，星座位於太陽前面。因此，為了確定地球 (3) 在某個月或某個季節的位置，必須把地球 (3) 設定在同當月星座 (5) 相反的位置。例如，在一月初（對應摩羯座符號），必須把地球 (3) 設置在正對星座 (5) 中巨蟹座符號的位置。

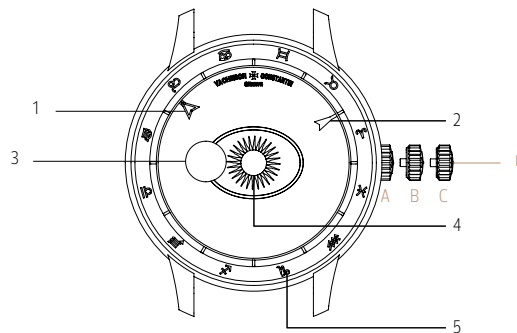
**C:** 地球自轉設置和腕錶調校時間的位置。

上鍵、時間設置和調校錶冠 (I) 被拉出至位置 C 時，即可進行時間調校。按順時針轉動錶冠以調校指針至所需的時間。地球 (3) 將同時進行自轉。

## 防水功能

腕錶的防水功能已通過 3 巴大氣壓下的測試。

## 自動巻き 地球の軌道表示



1. 時針(オープンワーク)
2. 分針(プレーン)
3. 地球
4. 太陽
5. 星座

I. | 巻き上げ、時刻調整、修正のリユーズ

## 調整の方法

### 巻上げ、時刻調整、修正:

巻上げ、時刻調整、修正のリユーズ (I) には 3 つのポジション A、B、C があります。

#### A: ケースに押し込んだ巻上げのポジション

着用時の通常のポジションで、防水性を保証します。ウォッチをしばらくの間使用しなかった場合は、巻上げ、時刻調整、修正のリユーズ (I) を数回回して巻き上げて下さい。すぐに腕に着ける場合は最後まで巻き上げる必要はありません。巻上げ、時刻調整、修正のリユーズ (I) は巻き上げの最後にブロックしませんのでメカニズムを損傷する恐れはありません。

地球は自ら回転しながら (自転)、太陽の回りを回っていません (公転)。従って 2 つの調整が必要となります。

#### B: 地球の公転の調整ポジション

巻上げ、時刻調整、修正のリユーズ (I) を B のポジションに引き出し、これを回して太陽 (4) に対する地球 (3) のポジションを調整します。

地球から見て星座は太陽の前に位置しています。そのため地球 (3) の位置を月や季節に対して決める時には、地球 (3) を現在の月の星座 (5) の反対側に置かなければなりません。例えば、1月始め (山羊座の時) には地球 (3) を蟹座の前に置かなければなりません。

#### C: ウォッチの時刻調整、地球の自転の調整ポジション

時刻を合わせるには、巻上げ、時刻調整、修正のリユーズ (I) を C のポジションに引き出し、時計回りに回して時刻を合わせます。地球 (3) は同時に自転します。

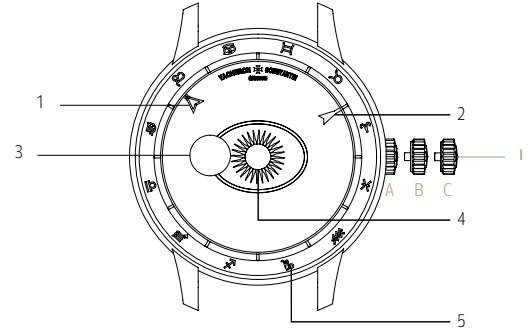
## 防水性

ウォッチの防水性は 3 気圧でテストされています。

## ساعة أوتوماتيكية بدورة أرضية

1. عقرب الساعات (مُفَرَّغ)
2. عقرب الدقائق (مُمتلئ)
3. الأرض
4. الشمس
5. برج فلكي

1. | تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح



## تعليمات الضبط

### التعبئة وضبط الوقت والتصحيح:

يمكن أن يأخذ تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح (A) أحد الأوضاع الثلاثة: A و B و C.

A: عندما يكون التاج ملتصقاً بالعلبة، يكون في وضع التعبئة. وهذا وضع الارتداء الطبيعي، الذي يضمن للساعة أفضل مقاومة للماء.

وعندما تكون الساعة متروكة لفترة من الزمن، قم بتعبئتها بإدارة تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح (A) بضع دوراتٍ. من غير المجدي تعبئة الساعة للآخر إذا كان يراد ارتداؤها. لا يوجد ما يصد تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح (A) في نهاية التعبئة، لذلك لا خوف من أن تتضرر الآلية من مواصلة التعبئة.

تدور الأرض حول نفسها (دوران الأرض) وحول الشمس (مدار الأرض)؛ لذلك يجب القيام بنوعين من التعديلات.

B: وضع ضبط دوران الأرض المداري.

اسحب تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح (A) إلى الوضع B ثم أدره من أجل تصحيح وضعية الأرض (3) بالنسبة للشمس (4).

يتواجد البرج أمام الشمس إذا نظرنا من جهة الأرض. ولذلك، من أجل وضع الأرض (3) في شهر ما أو موسم ما يجب وضع الأرض (3) في الجهة المقابلة للبرج (5) المتعلق بالشهر الحالي. على سبيل المثال، أوائل كانون الثاني/يناير (أي في فترة برج الجدي)، يجب وضع الأرض (3) أمام علامة برج (5) السرطان.

C: وضع ضبط وقت الساعة وضبط دورة الأرض.

من أجل ضبط الوقت، اسحب تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح

(A) إلى الوضع C. ثم أدره في اتجاه دوران عقارب الساعة من أجل وضع العقارب على الوقت المطلوب. ستدور الأرض على نفسها في الوقت ذاته (3).

## المقاومة للماء

اخْتَبِرَتْ مقاومة الساعة للماء تحت ضغط 3 بار.

[www.vacheron-constantin.com](http://www.vacheron-constantin.com)